

出國報告（出國類別：研究）

**「法國遠東學院亞洲駐在地研究計畫」赴日本東京進行研究**

服務機關：國立故宮博物院

姓名職稱：朱龍興副研究員

派赴國家：日本

出國期間：112年11月6日至11月15日

報告日期：113年1月25日

## 摘要

不同的區域，透過人員往來，總能碰撞出異常精彩的火花，這樣的情景見於華人身上特別明顯。筆者於 2011 年即持續以長崎為中心，探討來到異地的華人，為江戶時代的日本所帶來的文化影響，然隨著 2020 年新冠肺炎的出現，導致各國實行邊境管制，使得資料的蒐集上增加不少困難，也造成研究交流上的不便。此次「法國遠東學院亞洲駐在地研究計畫」即希望經由這個難得機會，前往法國遠東學院東京駐在地，進行上述研究資料的蒐集，並與東洋文庫研究員進行近年研究心得交流，此外，參訪當地的展覽，對於身為博物館員的我更是難得的學習機會。

# 目次

|              |    |
|--------------|----|
| 壹、目的.....    | 4  |
| 貳、行程.....    | 5  |
| 參、參訪內容.....  | 6  |
| 一、資料蒐集.....  | 6  |
| 二、展示紀錄.....  | 8  |
| 三、演講活動.....  | 9  |
| 肆、心得與建議..... | 11 |

## 壹、目的

本院典藏為數不少印製於日本江戶時期的善本古籍，包括東京所出版的《清俗紀聞》；大阪出版的《和漢三才圖繪》；長崎出版的《長崎土產》等。<sup>1</sup>大致來說，上述書籍均出版於十八世紀以後，且以大量圖畫呈現異地的生活樣貌與知識，與本院舊藏《長崎貿易圖冊》所扮演的角色十分相似。思考這些圖畫的產製，實與穿梭於東亞海上的華人十分相關。本次赴東京所欲進行的主要目標為：梳理並建構十八至十九世紀華人在日本的文化傳播系譜及脈絡，除了增加外界對本院典藏品的瞭解，也提供學界對此一主題的研究基礎。

針對此項目標，在停留東京期間進行3項工作：1. 利用法國遠東學院於東京駐在地東洋文庫以及國立國會圖書館進行相關圖書及圖畫的調閱，梳理赴日華人所形成的藝術影響；2. 在停留期間調查此類文物於東京展現的狀況；3. 與法國遠東學院駐地學者就筆者近期的研究進行交流討論。

---

<sup>1</sup> 《唐土名勝圖繪》典藏於書畫文獻處，其餘皆由南院處所典藏。

## 貳、行程

| 日期       | 行程內容  |
|----------|---|
| 11/06(一) | 啟程（桃園直飛東京）  |
| 11/07(二) | 準備演講  |
| 11/08(三) | 東洋文庫<br>演講發表：Kunlun and Kuronbo: The Image of Blacks in East Asia |
| 11/09(四) | 東洋文庫參觀展覽  |
| 11/10(五) | 參觀東京國立博物館   |
| 11/11(六) | 例假日：參觀墨田北齋美術館   |
| 11/12(日) | 例假日：參觀三多力博物館  |
| 11/13(一) | 國立國會圖書館：辦證  |
| 11/14(二) | 國立國會圖書館   |
| 11/15(三) | 返臺（東京直飛桃園）  |

## 參、參訪內容

### 一、資料蒐集

有關華人在日本江戶時期的藝術文化傳播，我認為可以長崎唐館的建成（1689）作為主要的分水嶺。在唐館建成之前，以 17 世紀東渡的隱元隆琦（1592-1673）為代表；建成之後，又依畫風分二類，分別是注重細膩工筆以沈銓為主導的南蘋畫派，另外則是注重筆墨，以山水、蘭葉、竹石為主題進行創作的文人畫派，所代表的人物包括被稱為「來舶四大家」的伊孚九（1698-1747 之後）、張秋谷（1744-1819）、費漢源（1734-1756）、江稼圃（18 世紀末-19 世紀初）等。要特別提出的是，這些來舶畫家雖以文人畫風格見長，其後繼者卻未追求小眾的文人世界，反而利用刊印的畫譜，為普及繪畫藝術盡心盡力。例如 1789 年由費漢源日本弟子—鈴木芙蓉所協助刊印的《費氏山水畫式》影響了日本當地的畫譜，由建部綾足（1719-1774）在東京所出版的《建氏畫苑》、《漢畫指要》便為其例。上述畫譜的印製，實與華人在異地的文化傳播習習相關。經由華商，不僅提高了日本文人對於閩浙一帶畫風的興致，也為鎖國的日本提供了異地視覺上的生活情報。與費漢源同樣來自浙江的費晴湖（活動於 18 世紀後半），參與了 1799 年所出版的《清俗紀聞》。除了《清俗紀聞》外，其他有關紀錄華人的出版刊物還包括長久保赤水的《長崎行役日記》、《唐土名勝圖繪》、

以及在街道上即可購的長崎版畫。以《長崎行役日記》為例，作者就以唐船船主游樸菴及龔廷賢為對象，為日人圖解清人的服飾細節。進一步來看，伴隨唐船來到長崎的華人，事實上是以東亞海域作為主要的活動場域，是故，梳理 18 至 19 世紀華人在日本的藝術文化傳播，同時也折射了東亞藝術的發展軌跡，對於理解本院的典藏文物可帶來不少的助益。

在抵達位處東洋文庫的法國遠東學院東京辦公室之後，筆者與駐東京的主任 Francois Lachaud 教授在談起上述的研究狀況時，他特別提及華人媽祖在日本的意義。確實，筆者於 2022 年在「亞洲近代建築與都市研究國際交流論壇」（會議地點：國立臺灣博物館）上，曾在〈異地華人的文化傳播：以長崎為中心〉中指出媽祖與唐寺在其中所扮演的重要角色，當時因為新冠肺炎國境未開之故，總感到資料的匱乏。是故，經與 Lachaud 的談話後，才猛然想起當時研究的不足，也才意識到應趁此次研究訪問的機會補足相關的研究材料。這次所蒐集到與長崎媽祖的研究材料基本上皆複印於國立國會圖書館，條列如下：

1. 長崎県 ナガサキケン，《媽祖に関する調査研究報告書》（長崎：長崎県文化・スポーツ振興部，2010）
2. 深瀬公一郎，〈唐人屋敷設置期の唐寺と媽祖〉，《長崎市歴史文化

博物館研究紀要》，第4號（2009, 12），頁75-86。

3. 山本輝雄，前川道郎，〈長崎・3唐寺における力馬祖を祀る堂について〉，《九州大学工学集報》，64卷2號（1991, 03），頁75-82。
4. 松尾恒一，〈観音・媽祖・マリア—近世長崎における清国海商とかくれキリシタン—〉，收入：吉田一彦編，《神仏融合の東アジア史》，（名古屋：名古屋大學，2021），頁411-431。
5. 菊地章太，〈媽祖と海域の文化〉，收入：染谷智幸編，《はじめに交流ありき—東アジアの文学と異文化交流》，（東京：文學通信，2021），頁159-166。



## 二、展示紀錄

江戶時期，相較於長崎，華人幾乎不見於東京中，因此，除了長崎版畫這樣的特展，在常設展中並未見到具體呈現華人形象的文物。不過，這不意謂著華人完全絕跡於城市當中，深受學界所關注的朱舜水便是一例，由朱舜水所設計的小石川後樂園，至今仍可見於東京市中心，以此作為命名的地鐵站更是交通的重要樞紐。

在後樂園的入口處，園方以一面看板展示者後樂園的歷史背景，可以看到朱舜水的肖像就並列於園主德川光圀之旁。朱舜水之所以出現於江戶，在某種層面上可說亦與臺灣有關。身為明朝遺民



的朱舜水，為了支助臺灣的鄭氏集團反清復明，於 1659 年來到長崎，後來在光圀的邀請下，於 1665 年抵達江戶，而小石川後樂園便是在他的指導下所建造的一座中式庭園，見證了華人在東亞文化交流上具體事蹟。

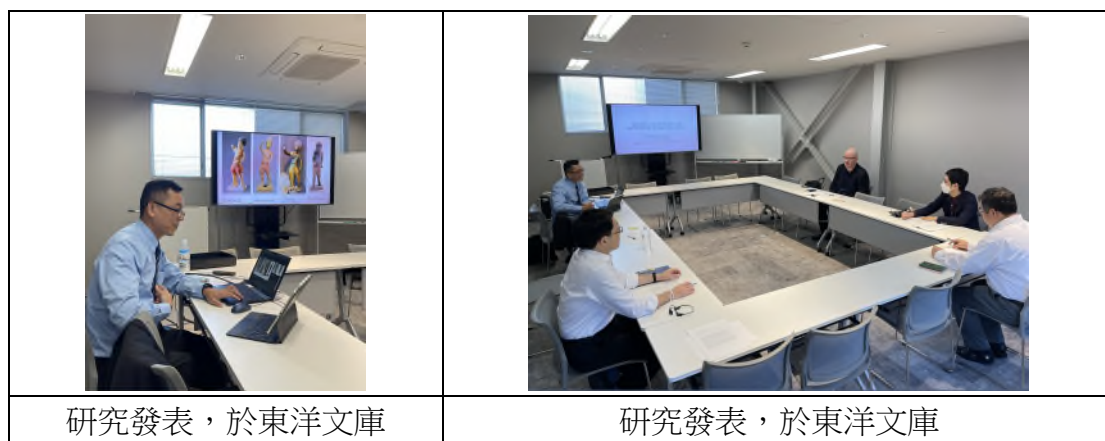
|   |  |
|---|--|
|  |  |
| <p>展示於小石川後樂園入口的朱舜水肖像畫複製品</p>  | <p>小石川後樂園「蘇堤」一景</p>  |

### 三、演講活動

我自 2011 年開始，以本院清宮舊藏《長崎貿易圖冊》為研究材料，陸續發表十八世紀華人至日本長崎所從事的貿易及參與的文化活動，除了指出圖冊提了遠端視覺情報的重要價值，同時也說明華人在異文化交流中所佔有的重要位置。提及不同文化的交流，我也試圖由院藏的浮世繪版畫鈴木春信〈淺草晴嵐〉及《長崎土產》〈長崎蘭館宴會圖〉探討東亞因大航海時代所產生的東西物質文化交流，延續這樣的觀察視野，我於〈崑崙與黑坊：東亞圖文中的黑人形象〉一文中指出在中國及日本所圖繪及印製的圖像中，即便以扮

演他者的黑人為對象，東亞的圖文傳播實可編織出一套有機的網絡世界。

本次演講的主題即以「Kunlun and Kurobo: The Image of Blacks in East Asia」為題以英文發表。雖然這是先前就處理過的議題，但要在有限時間並以不同語言與觀眾分享，仍進行了大幅度的內容調整。例如，明代文獻中常見以「鬼奴」用來指稱當時造訪東亞的黑人，然而當要轉譯「鬼」這個字時，卻發現無法使用到適當的英文詞彙用來說明，究其原因在於「鬼」在漢字的使用脈絡上具有多種面向的意涵，而這樣的觀察，亦獲得了 Lachaud 教授的認同，同時也引發與會人員對這個觀察的討論。



## 肆、心得與建議

本次出國計畫之執行，主要工作分為三項重點：一、蒐集資料；二、參訪展覽；三、演講分享。對第一項工作來說，由於日本期刊的出版，特別是研究報告的發表，並未見於全文電子資料庫中，因此現地的紙本資料蒐集便顯得十分重要，如此的工作不僅有助於日後研究論述的發表，進一步更有助於本院典藏文物的詮釋。至於對於展覽的參訪，我認為無需拘限於博物館展廳內的展示，當地如何呈現異文化亦應是值得觀察的重點，而這樣的戶外現地觀察，非紙本或網路資料所能取代。至於最後一項工作—演講分享，從技術層面來看，似乎可由網路視訊所替換，然而在演講發表當中，研究人員細微的表情及肢體語言所展現，都不是虛擬環境所能替補的交流活動。簡單來說，前往法國遠東學院亞洲駐在地進行田野調查及專題演講等活動，建議應該持續辦理，由此累積博物館的研究及展示上的能力。